

## 埃及学生汉语语法习得研究

azza abdelwahab Ibrahim 阿扎

(武汉大学国际教育学院 湖北省 430072)

**摘要** 对于阿拉伯国家来讲,汉语的学习较为困难,不仅仅是在发音上,同时在语法上学习起来也较为困难。在文中主要就埃及学生汉语语法习得进行研究,以期可以为埃及学生的汉语学习提供支持。

**关键词** 埃及学生; 汉语; 语法

中图分类号 H195

文献标识码 A

文章编号 :1006-3315(2017)07-143-001

从语法角度来看,阿拉伯语属于典型的曲折语,而汉语属于孤立语,语法意义的表达方式有很大不同,阿拉伯语母语者习得汉语要接触一种全新的语法体系,难度较大,以下我们就从两种语言语法的对比分析和阿拉伯语母语者学习汉语语法常见的偏误两个角度进行埃及学生汉语语法习得上的研究。

### 一、汉语阿拉伯语语法比较分析

一般来说阿拉伯语有如下突出特点:

1.阿拉伯语属于典型的曲折语,形态变化是表示语法意义的主要方式,词根可以通过形态变化表示其语法功能,因此阿拉伯语语序也相对灵活。

2.阿拉伯语中修饰语放在被修饰语之后。

中国高等教育出版社出版的《现代汉语(增订三版)》中将现代汉语在语法方面的特点做了四个方面的总结:

2.1 汉语缺乏形态变化,属于典型的孤立语,语序和虚词是表达语法意义的主要手段。比如“红的花”、“花的红”表示的意义就不同,汉语中只有主谓结构,没有谓主结构,只有偏正结构,没有正偏结构,又如“吃过饭”、“吃着饭”、“吃了饭”等虚词不同语言表达的意义就不同;

2.2 词、短语和句子的结构原则基本一致,主谓、偏正、动宾、中补、联合五种语法关系都出现在汉语的词、短语、句子的构成中;

2.3 词类和句法成分不是简单的对应关系,比如动词、形容词可以做主语或宾语:“站着太累”、“我喜欢游泳”、“大方是基本的形象要求”、“这个人爱干净”;

2.4 汉语量词十分丰富,有语气词,汉语中数词和名词结合时,一般都需要加入特定的量词,同时出现在句末的语气词也可以带来意义上的略微差别。

从汉语与阿拉伯语的不同点的对比观察中,我们可以看出,两种语言在修饰成分与被修饰成分的位置关系上存在明显不同,需要在教学中不断强调和纠正。

### 二、阿拉伯语母语者汉语语法习得过程中常见偏误分析及解决措施

#### 1.汉语语序方面的偏误

1.1 定中结构语序偏误。定中结构中出现语序方面的偏误最为常见,而且汉语中多层定语语序问题在埃及学生中出现的偏误现象更加突出。

例 1 名词作定语,在低年级学生口语中比较常见,原因在于学习者按照阿拉伯语的语言规则将修饰成分放在了被修饰成分之后。

例 2 中形容词作定语,偏误产生原因与例 1 一致。例 1、例 2 的简单定中结构语序偏误情况纠正起来并不困难,需要教师在课堂中和课外经常提醒学生注意,养成汉语定中结构的语序习惯。

对于多重定语的偏误情况,在教学中我们主要通过简要总结规则的方法帮助学生记忆,我们不妨在初级阶段汉语教学中采用朱德熙先生《语法讲义》中针对多层定语的简单规律,即:(领属性定语)+(数量词)+(形容词)+名词。作者在实的多重定语教学中作者简介 azza abdelwahab Ibrahim 阿扎,1989年生,女,籍贯埃及,学历对外汉语教学博士生,职称:博士生,研究方向埃及学生学习汉语语法习得研究。

首先将此公式与例句展示给学生,之后指导学生做替换练习。

1.2 状中结构语序偏误。现代汉语中除副词可以做状语外,形容词、名词、能愿动词等都可以充当状语成分。与定语相似,一般来说汉语中状语位于中心语之前,并且可粗略分为限制性和描写性两类。值得一提的是状语的语义指向并不都指向其所修饰的中心语。例如:

例 1 农民们幸福地生活在他们的土地上

يعيش الفلاحين سعادة علي أراضيهم .

例 1 中形容词“幸福”作状语,语义指向之前的名词“农民们”。

埃及学生在状中结构习得过程中也经常会发生语序上的问题,原因和定中结构中出现偏误的原因类型,都是由于受到母语负迁移的影响,但有一点要引起注意:汉语中多层状语的语序不同往往造成意义上的不同。

例 2 静静告诉他这件事很高兴

静静很高兴地告诉他这件事。

例 2 既涉及到多层状语的语序问题,也涉及到状中结构中状语和中心语的结构问题。在实际教学中可以将例 2 情况开阔为汉语的时间顺序原则,即汉语的词语是按照时间的发展顺序来排列的,可以在课堂上安排学生按照“每天早上六点”、“骑自行车”、“到学校”的情景进行表演,让学生能够理解汉语次序的理据性。

#### 2.汉语量词使用偏误

现代汉语量词丰富,对于外国学生来说掌握难度很大,目前所普遍采取的教学策略是:根据事物特性总结、归纳其对应的汉语量词,同时,在学习新的名词的时候将所搭配的量词加以注释,方便学生记忆、查询。

出现最明显的量词偏误是汉语量词“个”的过度泛化。主要是因为量词“个”是学习者最先接触到的汉语量词,而且现代汉语中的确存在量词“个”泛化的趋势。但是“个”好多使用情况尚未被汉语使用者全部接受,没有形成即成的语言事实,教师不应该引导学生自己不确定使用何种量词时首先选择“个”。

1.\* 我们学校有阿扎和穆罕默德两个汉语老师。

我们学校有阿扎和穆罕默德两位汉语老师。

2.\* 昨天,埃及的一个领导人访问了中国。

昨天,埃及的一位领导人访问了中国。

3.\* 我家有个妈妈、有个爸爸和两个妹妹。

我家有妈妈、爸爸和两个妹妹。

例 1 和例 2 的偏误属于目的语知识的过度泛化,虽然汉语中量词“个”可以用在人之前,比如说“他一个人去了国外”,但是汉语中关于人的量词往往可以体现出对人的尊重,如果混用则违背了相关语用原则。在称呼长辈或领导时,量词应选择用“位”,以表示尊重。

参考文献:

[1]周文臣,陈杰.阿拉伯语汉语对比研究[M]上海外语教育出版社,2007年(第一版)

[2]朱德熙.语法讲义[M]北京:商务印书馆,2006年,150-151